

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

Литература

1. Wilde, Oscar. *The Picture of Dorian Gray*. М., 2002.
2. Wilde, Oscar. Selected works in 2 tons. (*Compilation and introductory article by N. Paltsev. Artist as a critic. Criticism as an art*). М., 1993.
3. Wilde, Oscar. *Complete Works of Oscar Wilde. Collins Classics*. HarperCollins Publishers, 1994.
4. Small, Jan. Oscar Wilde. Revalued / *An Essay on New Materials and Methods of Research*. Copyright ELT Press, 1993.

Е.С. Лыкова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Влияние русской литературы на культуру Китая Influence of Russian literature on Chinese culture

Аннотация. Научная статья посвящена исследованию русской литературы в контексте культурной жизни Китая. Подробно рассмотрены периоды распространения русской литературы в Китае и причины её популярности. Также на основе изучения было установлено, каким образом популяризация русской классики в Китае повлияла на произведения китайских писателей.

Abstract. The scientific article is devoted to the study of Russian literature in the context of the cultural life of China. Considered in detail the periods of the spread of Russian literature in China and the reasons for its popularity. Also on the basis of the study it was established how the popularization of the Russian classics literature in China influenced the works of Chinese writers.

Россия и Китай – две великие державы, имеющие насыщенную историю и богатую культуру. Многовековая литература этих стран поражает нас своей мудростью и гениальностью, а писатели своим мастерством и талантом. Издавна наши предки трепетно относились к данному искусству, нам с детства прививали любовь и почтение к книгам. Несмотря на значительные различия китайской и русской культуры, философии, мировоззрения, оба народа на протяжении веков считали книгу – учебником жизни, а писателя – учителем, мудрецом, который передаёт опыт через слова, написанные пером или напечатанные на бумаге.

В условиях модернизации всех отраслей жизни на стыке XIX и XX веков, а также революционному буму, который не прошёл и мимо

Китая, оставив отметину в виде Синьханьской революции (1911–1912 гг.), и более поздней – в виде Великой Культурной Революции (1966–1976 гг.), китайская литература претерпела значительные изменения. Особенно на фоне множественных революционных движений выделяется «Движение 4 мая» (1919 г.), которое ознаменовало смену приоритетов с традиционной литературы на западную [1]. Конечно же, такие грандиозные события, изменившие всю страну, уклад китайцев и их привычный быт, не могли не сказаться на искусстве, тем более на литературе. Стремление китайского общества к изменению социального строя, к созданию нового типа культурного сознания, повлекло за собой проникновение западной, отчасти русской, литературы в Китай. Китайские литературоведы отмечают, что на идеологию «Движения 4 мая» огромное влияние оказала именно русская литература [2]. Переводы помогли китайцам не только прочитать гениальные произведения, но также познакомиться с русским бытом и понять русскую духовность и менталитет. Усиление литературных связей Китая с Россией привело к появлению новых идей и взглядов, новых подходов к определению целей и задач литературы. Появление переводов зарубежной литературы, в частности русскоязычной, стало важным фактором в процессе модернизации китайской культурной жизни, знаком перехода от средневековья к современности, от замкнутости к открытости, от национальной литературы к общемировой [3].

В свете перелома культурной жизни в стране китайские переводчики впервые начали переводить русские произведения. Изначально жители Поднебесной знакомились с русской литературой через другие языки, то есть даже переводчики брали для перевода на китайский не оригинальный, русскоязычный текст, а текст на том же английском языке. Первопроходцами в переводе русских произведений были основатели современной литературы Китая, такие как Лу Синь, Мао Дунь и Ба Цзинь [4].

Вначале для переводов брали классику, таких писателей, как: Крылов, Пушкин, Лермонтов, Тургенев, Толстой, Чехов и другие. Особый интерес вызывают интерпретации фамилий писателей на китайском языке. У одного Лермонтова их насчитывают порядка восьми (Лэмэнтофу, Лоумэнтофу, Лаймантофу и т.д.). В 1943 году вариант «Лаймэнтофу» утвердили общепринятым. Тургенев в Китае становится – Тугенефу [5].

Самым первым переводом, познакомившим китайцев с традицией русской повести, был перевод «Капитанской дочки» (1903) А.С. Пушкина. Что очень символично, так как в России его принято считать *«родоначальником новой русской литературы»* (В.А. Десницкий). Изначально название повести на китайском звучало как «Русская романтическая история» или «История русской любви». Но несмотря на то, что это и был первый перевод полного оригинального текста, переводчик сократил текст и внёс в него изменения в соответствии с иероглификой. Всё это привело к совершенно иному повороту событий, который соответствовал обычному китайскому роману тех времён с положительным героем. Были изменены названия населённых пунктов и имена [6]. Тем самым пушкинское слово растворилось в китайской повествовательной традиции, утратив свою первоначальную оригинальность.

В 1907 году видит свет перевод первой части романа «Герой нашего времени» – «Бэлла». Переводом занимался У Тао. Однако, поскольку источник не оригинальный русский текст, а английский перевод, повесть приобрела другое название – «Стела из серебряных пуговиц». Как бы то ни было, У Тао удалось передать смысл рассказа. Книга имела большую популярность в Китае, её переиздавали 4 раза [2]. 30 октября 1929 года в газете «Хуайэйжибао» был опубликован перевод из Лермонтова «Предисловие к переизданию «Герой нашего времени», а уже в мае 1930 года выходит в свет полный текст романа [5]. Переводчик Ян Хуэй в работе также использовал англоязычный текст. Пик популярности Лермонтова в Китае приходится на 1930 – 1940 годы, во время антияпонской войны. Бунтарство и дух свободы героев Лермонтова помогли завоевать широкое признание среди китайцев, что способствовало стимуляции переводов.

Проникновение русской литературы в Китай повлекло за собой необходимость перехода от многовековой традиции написания литературы на Вэньяне к упрощённому письму, тем самым породив новую тенденцию разговорного языка. Переводчики подражали иностранной литературе, в частности русской [1].

Во многом китайцы стали подражать русской литературной традиции, ссылаясь на «дружбу» народов. Волна такого подражания, которое позже исследователи назовут «копированием», не обошла даже Лу Синя, который не только переводил русские произведения, но и писал свои [1]. В его творчестве хорошо прослеживается период, ко-

гда фабула неразрывно связывалась с тематикой «маленького человека». Ещё в первой половине 19 века это прослеживалось в произведениях Пушкина, Гоголя и Чехова. Что же касается знаменитого произведения Лу Синя «Записки сумасшедшего», его название было позаимствовано у одноименного произведения Гоголя. Прототипом другого рассказа Лу Синя под названием «Родина» стал рассказ Чехова «Мужики», что свидетельствует о культурной связи и обмене между двумя народами. Так что современные литераторы не просто так прозвали Лу Синя «Китайским Чеховым», на это были все основания.

Говоря о Чехове, невозможно не упомянуть о том, что он является самым переводимым русским автором в Китае. Перевод произведений Антона Павловича приобрёл популярность после смерти писателя. Почти за век в распространении произведений Чехова поучаствовало не менее 70 китайских переводчиков [3]. Наверное, не существует такого китайского издательства, которое не издавало бы Чехова хотя бы раз. Изначально Чехов воспринимался в Китае как просветитель, но позже, в связи с высокой политизацией обстановки в стране, политизировалась и трактовка его произведений. Роль просветителя ослабла, а вскоре и совсем утратила своё значение для читателей и литераторов. Последнее тридцатилетие возродило первоначальный образ писателя в умах китайского народа. Облик Чехова был очищен от политической подоплёки. Писатель снова стал просветителем, несущим истину, добро, красоту, духовность и, самое главное, человеческое достоинство. В 1907 г. вышел в свет рассказ «Чёрный Монах». Переводчиком выступил У Тао. Как уже было сказано ранее, китайские переводчики любили брать неоригинальный текст для работы, так и этот рассказ не стал исключением. Для перевода на китайский У Тао взял текст рассказа на японском языке. В первой половине XX века китайские исследователи рассматривали Чехова как пессимиста. В 1924 году Цао в своей статье «О Чехове» утверждал, что Чехов является «грустным пессимистом» и что «пессимизм укоренился в глубине его души». Сходное мнение было и у Мао Дуня и Ба Цзина. Все они были революционно – настроенными писателями, что весьма показательно.

Почти за сто лет послереволюционный Китай породил огромное количество переводчиков русскоязычной литературы и ещё больше вариаций её переводов. Эта эпоха, охваченная энтузиазмом интерпретации русской литературы, в корне изменила литературные представ-

ления китайского народа и оставила после себя огромное наследие. С начала XX века китайцы видели в русской литературе светоч, который поможет им найти правильный путь. Она до сих пор является обширным источником духовной пищи. Русская литература оказала влияние на несколько поколений в Китае. Переводчики набрались опыта, поэтому уже давно приоритетным языком для перевода является язык оригинала – русский язык, а не английский, французский или немецкий, как это было раньше. Переводы с каждым переизданием становились всё лучше и полнее, что весьма продуктивно для такого короткого срока. Русская литература стала соучастницей перелома китайской культуры, содействовала появлению пролетарской, а позже и современной литературы, поддерживала боевой дух в борьбе Китая против Японии и гоминьдановского режима.

Литература

1. Федоренко Н.Т. Очерки современной китайской литературы. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1953. 228 с.
2. Борисов О.Б., Колосков Б.Т. Советско-китайские отношения. М.: Мысль, 1980. 638 с.
3. ВикиЧтение: Антон Чехов в Китае. URL: <https://public.wikireading.ru/175677>
4. Международное Радио Китая. URL: <http://russian.cri.cn/841/2013/04/18/1s465179.html>
5. М.Ю. Лермонтов Энциклопедический словарь: Лермонтов в Китае. URL: http://http://lermontovslovar.ru/memory/LERMONTOV_V_KITAE.html
6. Чжа Сяоянь. Восприятие Пушкина в Китае: обзор переводов // Язык, сознание, коммуникация. 1999. № 10. С. 96–99.

Д.В. Митаев, Д.В. Селиванов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Особенности перевода американского военного сленга Features of translating American military slang

Аннотация. Настоящая статья посвящена переводу американского военного сленга. В данной работе рассматриваются и анализируются работы отечественных лингвистов на тему военных сленгизмов. Были рассмотрены его характерные особенности сленгизмов и их роль в дискурсе военнослужащих США. Особое внимание было уделено рассмотрению способов образования сленгизмов и их функционирование в составе языка.